TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
KHOA XÃ HỘI VÀ NHÂN VĂN

ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 2, năm học 2024-2025

I. Thông tin chung

Tên học phần:	Biên phiên dịch Trung-Việt 2		
Mã học phần:	71MAT240263	Số tín chỉ:	3
Mã nhóm lớp học phần:	242_71MAT240263_01		
Hình thức thi: **Tự luận**	Thời gian làm bài:	**75**	phút
☐ Đề thi có sử dụng	GV ghi cụ thể tên phần mềm: Sinh viên được dùng từ điển Việt Trung hoặc Trung Việt bản giấy.		
Thí sinh được tham khảo tài liệu:	☐ Có	☒ Không	

III. Nội dung câu hỏi thi

Phần 1: Dịch các câu sau (3 điểm)

1. 房间乱得很，好像好几天也没人收拾一下。

2. 昨晚，一个小偷偷偷爬进我的房间里来了。

3. 我听见那边传来一阵很大的响声。

4. Nghe giảng hết 2 tiếng đồng hồ, vẫn chưa hiểu được thầy giảng cái gì.

5. Người đông quá, tôi chưa mua được vé xem phim suất 8h tối mai.

Phần 2: Dịch các câu sau (1 điểm)

1. 经过这场重病之后我才彻底明白所谓的患难见人心。

2.Bởi vì cô ấy nhẹ dạ cả tin, nên người ta mới cảm thấy cô ấy dễ bắt nạt.

Phần 3: Dịch các câu sau (2 điểm)

1. 你先到后勤部门去领制服和防护用品，然后我领你去工地熟悉一下那儿的环境。

2. Bởi vì đi vội nên không kịp nói gì thêm, chỉ muốn dặn cô ấy uống thuốc đúng giờ, chú ý uống nhiều nước, nghỉ ngơi nhiều.

Phần 4: Dịch các đoạn sau (4 điểm)

1. 1987 年 12 月，越南的《外国投资法》问世。这正是越南遇到种种困难的时候，也是改革开放初始阶段。在经过不断努力后，越南终于迎来了 1991 年至 1997 年的第

一个外国投资浪潮，1997 年吸引外国直接投资达到创纪录的 87 亿美元。第二投资浪潮出现于 2005 年至今。

2. Xã hội hiện nay, quan hệ giữa người và người càng phiền phức hơn, càng mật thiết hơn và cũng càng phức tạp hơn. Cái cách nghĩ giữa pháp luật và người dân không có quan hệ gì lớn lao đã lỗi thời rồi. Tục ngữ nói: " Quốc hữu quốc pháp, gia hữu gia quy". Mỗi người công dân đều có nghĩa vụ duy trì và bảo vệ sự tôn nghiêm của luật pháp, cũng đều có quyền lợi được luật pháp che chở.

Rubric đánh giá

Tiêu chí	Tốt Từ 8 – 10 đ	Khá Từ 6 – dưới 8 đ	Trung bình Từ 4 – dưới 6 đ	Yếu dưới 4 đ
Dịch câu	1. *Sử dụng đúng các loại bổ ngữ có sử dụng trong câu; *Sử dụng thành ngữ, tục ngữ một cách chính xác và phù hợp với ngữ cảnh, không làm mất đi ý nghĩa gốc; *Xử lý tốt cấu trúc câu phức (quan hệ nhân-quả, điều kiện, tương phản), đảm bảo mạch văn mượt mà. 2. Thể hiện chính xác trật tự ngữ pháp trong câu hoặc trật tự câu bị nhầm 1-2 thành phần 3. Từ vựng phong phú, chính xác với ngữ cảnh.	1. *Có sai sót nhỏ trong việc sử dụng bổ ngữ; *Xác định đúng tục ngữ nhưng còn sai sót nhỏ như thiếu từ hoặc sai trật tự 1-2 từ trong thành ngữ; *Dịch đúng các câu phức nhưng đôi khi chưa thể hiện rõ ràng mối quan hệ giữa các mệnh đề, hoặc có sự lặp lại từ ngữ không cần thiết. 2. Dịch câu tương đối đúng trật tự ngữ pháp, tuy nhiên có một số sai sót nhỏ. Hai hoặc ba thành phần trong câu có thể được đặt sai vị trí nhưng không gây khó khăn lớn trong việc hiểu. 3. Từ vựng được chọn phù hợp, tuy nhiên có một vài từ chưa hoàn toàn chính xác hoặc chưa phù hợp lắm với	1. *Dịch sai hoặc bỏ sót bổ ngữ. *Sử dụng tục ngữ chưa chính xác, có thể dịch sai ý nghĩa gốc hoặc không phù hợp với ngữ cảnh *Dịch câu phức chưa rõ ràng, có thể làm mất đi mối quan hệ giữa các mệnh đề trong câu, hoặc dịch câu phức thành nhiều câu đơn rời rạc, phá vỡ liên kết văn bản, 2. Dịch câu sai trật tự ngữ pháp một cách đáng kể, làm cho câu trở nên không rõ ràng hoặc khó hiểu. 3. Từ vựng có một số sai sót, lựa chọn từ không hoàn toàn đúng với ngữ cảnh .Một số từ không phản ánh	1. *Sai hoàn toàn cấu trúc bổ ngữ, không xác định được loại bổ ngữ. *Bỏ qua hoặc dịch sai hoàn toàn tục ngữ, dẫn đến việc làm mất đi ý nghĩa của câu gốc. *Không nhận biết được câu phức, dịch thành chuỗi từ vô tổ chức, không thể hiện được sự logic giữa các phần trong câu 2. Trật tự ngữ pháp trong câu dịch sai hoàn toàn, các thành phần câu bị xáo trộn, gây hiểu lầm 3. Sử dụng từ vựng không chính xác, sai nghĩa, làm cho câu dịch trở nên khó hiểu

		ngữ cảnh. Dù vậy, câu dịch vẫn giữ được nghĩa cơ bản của câu gốc.	đúng nghĩa gốc của câu.	hoặc sai hoàn toàn ý nghĩa so với câu gốc.
Dịch đoạn	1. Sử dụng ngữ pháp chính xác, cấu trúc câu đa dạng, không có sai sót. 2. Từ vựng phong phú, phù hợp ngữ cảnh, không lặp từ không cần thiết.	1. Mắc 3–5 lỗi ngữ pháp nhưng không ảnh hưởng nghiêm trọng đến nghĩa. 2. Từ vựng đơn giản, mắc 3–5 lỗi từ vựng nhưng không ảnh hưởng nghiêm trọng đến nghĩa.	1. Trên 5 lỗi ngữ pháp, ảnh hưởng đến thông điệp, thiếu tính liên kết giữa các câu hoặc giữa các ý tưởng. 2. Trên 5 lỗi từ vựng, lặp từ, dùng từ không phù hợp ngữ cảnh, gây ảnh hưởng đến sự rõ ràng và mạch lạc của đoạn văn	1. Có rất nhiều sai sót về ngữ pháp và cấu trúc câu, gây cản trở trong việc hiểu đoạn văn. 2. Từ vựng được sử dụng không chính xác, sai nghĩa hoặc không liên quan đến ngữ cảnh, sai hoàn toàn ý nghĩa so với văn bản gốc.
Văn phong phù hợp	* Giữ nguyên 100% phong cách của văn bản gốc * Truyền tải chính xác các yếu tố văn hóa trong bản gốc	* Phong cách cơ bản được duy trì, nhưng đôi chỗ chưa nhất quán * Các yếu tố văn hóa trong bản dịch có thể chưa được chuyển tải hoàn toàn chính xác	*Phong cách không rõ ràng, lẫn lộn giữa các phong cách *Không điều chỉnh yếu tố văn hóa, gây hiểu nhầm	* Phong cách hoàn toàn lệch lạc so với nguyên bản. * Các yếu tố văn hóa không được hiểu đúng hoặc không được điều chỉnh phù hợp

ĐÁP ÁP VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
I. Tự luận			
Phần 1		**3.0**	
Câu 1	Phòng ốc bừa bộn quá, hình như mấy ngày trời cũng không có ai dọn dẹp gì cả.	0.6	
Câu 2	Đêm qua, một tên trộm đã lén leo vào phòng tôi.	0.6	
Câu 3	Tôi nghe thấy đằng kia truyền tới một loạt tiếng nổ rất lớn.	0.6	
Câu 4	听了两个小时的课，还没听懂老师讲什么。	0.6	
Câu 5	人太多了，我没买到明天晚上八点的电影票。	0.6	
Phần 2		**1.0**	
Câu 1	Sau khi trải qua trận bệnh nặng này tôi mới thật sự hiểu ra cái gọi là hoạn nạn biết lòng người.	0.5	
Câu 2	因为她耳朵软，所以人家才觉得她好欺负。	0.5	
Phần 3		**2.0**	
Câu 1	Anh đến bộ phận hậu cần nhận đồng phục và đồ bảo hộ trước, sau đó tôi dẫn anh đến công trường để làm quen một chút với môi trường ở đó.	1.0	
Câu 2	因为走得急，所以没来得及多说什么，只想嘱咐她按时吃药，注意多喝水，多休息。	1.0	
Phần 4		**4.0**	
Câu 1	Tháng 12 năm 1987, Luật đầu tư nước ngoài của Việt Nam ra đời. Đây là giai đoạn Việt Nam đang gặp rất nhiều khó khăn, cũng là những năm đầu của thời kỳ đổi mới đất nước. Sau những nỗ lực lớn, làn sóng nước ngoài đầu tư đầu tiên vào Việt Nam từ năm 1991 đến năm 1997 đã đưa vốn đầu tư nước ngoài đạt con số kỷ lục 8.7 tỉ USD vào năm 1997. Làn sóng đầu tư thứ 2 xuất hiện từ năm 2005 đến nay.	2.0	
Câu 2	现代社会，人与人的交往更加频繁，更加密切，也更加复杂。那种以为法与普通人关系不大的想法已经早过时了。俗语说“国有国法，家有家规”。每个公民都有义务维护法律的尊严，也有权利受到法律的保护。	2.0	
	Điểm tổng	**10.0**	

TP. Hồ Chí Minh, ngày 02 tháng 04 năm 2025

Người duyệt đề	**Giảng viên ra đề**
Đã duyệt	
Phạm Đình Tiến	*Trần Thị Ngọc Thúy*